



קובץ יקר

זאת. כי ככל שחברה בריאה יותר, מתקדמת יותר, כך יכולה היא לתרום לפיתוח הבעיות המשותפות של שתי החברות — שהן גדולות מאוד.

לא מומן התפתח ויכות בין כמה מחברי המערכת. אחד אמר: "משעמם לקרוא את העיתונים היומיים. נידמה לי שכבר קראתי את כל הדברים החשובים." אחר אמר: "תענוג לקרוא את העיתונים היומיים. נידמה לי שכבר קראתי את כל הדברים החשובים במקום אחר." מסעמי צניעות, לא אוכיר את המקום ה' אחר שכבר קראו בו את הדברים החשובים. אני מניח שגם אתה שמת לב לעובדה זו, בעתונני השבועיים האחרונים, למשל, קראת ידיעות רועשות ומאמרים ראשיים על נושאים כמו: מחלקת ההתיישבות של ה'

השבוע העניק משרד הפנים רשיון רשמי להוצאת הזה אל-עאלם, מהדורה הערבית של העולם הזה. לדעתי, מינהג זה של הענקת רשיון להוציא עתון — אחד החוקים שירשנו מן השלטון הקולוניאלי האנגלי — הוא פסול מעיקרו בחברה דמוקרטית. כי זהו המחסום הראשון על חופש הדיבור וחופש העיתונות.

במשך שלושת החודשים בהם הופיע הזה אל-עאלם הספיקה דמותו להתגבש במידה מסוימת. כמו אחיו הבכור בעברית, הוא כבר כיום העתון הנקרא ביותר בערבית. חוץ מזה — מה?

כפי שתארנו לעצמנו מראש, נמצאו אני שים שעברו על כל מלה בזכותי-מגדלת, כדי לחפש את השוני בין העתון העברי והעתון הערבי. וזאת — כדי להכריז בקול תרועה: הם שונים.

אני יכול לחסוך להם טירחה לעתיד: העולם הזה והזה אל-עאלם שונים. העתון הערבי אינו מהדורה מתורגמת של העולם הזה.

שני השבועונים מונחים עלידי אותו קו מערכתי, ושרותי המערכת של שניהם משרי תפים. הם שוכנים באותם המישרדים, והם מוצאים לאור תוך התייעצות הדוקה ושי תוף-פעולה לכל אורך העבודה המערכתית. פירוש הדבר: הנושאים השוטפים — גדולים כקטנים — הזוכים לטיפול עתונאי, מעובדים בשביל שני העתונים גם יחד. חומר הנכתב עלידי חבר המערכת העברית מתורגם לערבית, וחומר הנכתב עלידי חבר מערכת הערבית מועבר לעברית. כך שאפשר לומר כי בנושאים מסוימים העולם הזה הוא גם מהדורה עברית של הזה אל-עאלם.

כל מערכת משכתבת את החומר בנפרד. היא גם מוסיפה לחומר היסודי נושאים המעניינים במיוחד את קוראיה שלה. לא כל מי שמוזכר במדור אנשים בעברית, למשל, מעניין את הקורא הערבי, ולא כל מי שמוזכר באותו מדור בערבית מעניין את הקורא העברי. בהזה אל-עאלם יש מדור ספרותי, שמטרתו כפולה: להביא לקורא הערבי בישראל, המנותק ניתוק מעשי מוחלט מן הספרות והתרבות הכלל-ערבית, את היצירות החדישות של יוצרים ערביים לא-ישראליים; ולעודד את היצירה הערבית המקומית, עלידי יצירת במה קבועה ואוהדת. ברור, כי חומר זה אינו מופיע בעולם הזה, כשם שביקורת על מחזות עיבריים, המוצגים בי ערים עבריות, אינה מודפסת בהזה אל-עאלם.

כמו העולם הזה, מדפיס הזה אל-עאלם שני שערים: שער קדמי פוליטי-ציבורי, שער שני קל. הקדמי מטפל, בדרך כלל, באותם הנושאים שמטפל בהם באותו שבוע העולם הזה. הוא גם מטפל בנושאים ערביים מיוחדים.

המשותף לשני העתונים נובע מן העובדה, כי הבעיות הגדולות בארץ הזאת משותפות לבני שני העמים היושבים בה. השוני נובע מן העובדה, כי לכל אחת מן החברות, בנפרד, יש בעיות מיוחדות משלה. תפקידו של הזה אל-עאלם לספל בבעיות אלה, כשם שהעולם הזה מקדיש מקום ומחשבה לבעיות של החברה העברית.

אני מקהה ששניהם יחד ימשיכו לעשות



הזה אל-עאלם*

סוכנות היהודית, כור ההתפלה הגרעיני, שערוריית הסכם דה-המוניות לביטול קחי שירות בתל-אביב, מיפעל הבנייה הטרומית בכרמיאל, ועוד.

בחדאי תזכור גם, כי היה זה העולם הזה שדרש לדחות את הקמת הכור הגרעיני להתפלה, תבע לבטל את מחלקת ההתיישבות של הסוכנות היהודית, גילה כי חברה בה שותף איסר הראל קיבלה זכיון לבנייה טרומית בכרמיאל, חשף לראשונה את ההסכם הסודי בין דן והמוניות.

אותם נושאים, ואותן דעות, הפכו לאחר מכן למטבע שגורה בפי אישים כמו משה דיין (מחלקת ההתיישבות) ומרדכי שטרן (כרמיאל), או לחומר של כתבות ומאמרים ראשיים של עתונים מכובדים.

אותי זה משמח.

איש כפי

מכתבים

(1494), אך אין הוא אומר מילה על כל העניין. פינחס לבון, לעומתו, אומר משהו ומחסיר משהו, ויותר ממה שהוא מוסיף הוא גורע. אך המעניין מכולם הוא מרדכי בן-פורת, היום ח"כ רפ"י ואו, בתחילת שנות החמישים, מפעילה של רשת ישרא-לית בעיראק.

הוא מאיים לתבוע למשפט מי שיטיל דופי בשליחות הישראלית בעיראק, אך מור ציא מכלל זה את השבועון המסויים, וזה אומר דרשני. מצד שני הוא מוסר פרטי-פרטים לכתב ידיעות אחרונות, המפרסם את תם בסידרה בהמשכים, מדי יום ששי, ומה יוצא מסיפורו של בן-פורת? שהוא גיבור, גאון, ברמזול ואמין.

כשבועון-חשות, המתפאר בסיסמה "בלי מורא — בלי משוא פנים", עליכם לא להר-

* שער על המרד הערבי של שנת 1936.

בולגריה

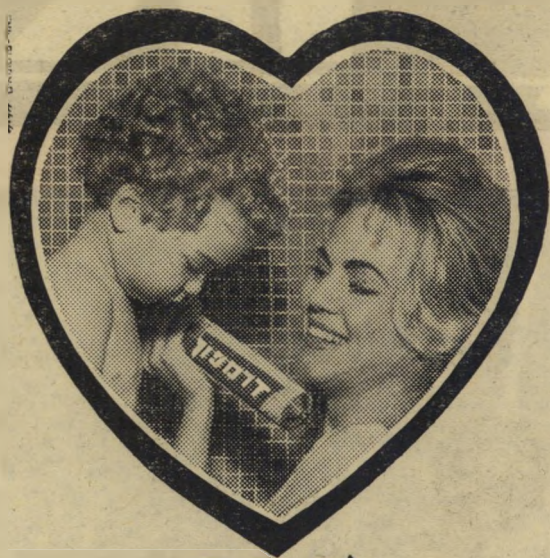
כל 14 יום טיול מיוחד לבולגריה דרך יוון בהפלגה באניות המפוארות, "אולימפיה" ו"אנה מריה" מחיפה לפיראוס. 6 ימי שחייה ביוון כולל פנסיון מלא, טיולים בעיר, ביקורים במועדוני לילה ונסיעה לבולגריה באוטובוס הלך ושוב. טיולים של 30 יום ושל 45 יום עם אפשרות בחירת תאריך החזרה על ידי הנוסע. המחיר כולל מסים ואגרות:

895 לי + 78 \$
טיול ראשון: 23.5.66

טייל ברחבי בולגריה בעזרת חב', "אוניברס" העוסקת מזה 8 שנים בארגון וסידור הטיולים לבולגריה. השתמש בקשרים הטובים שלנו כדי להנות מטיול מעניין, מבתי מלון טובים וממחירים שרק אנחנו יכולים להשיג לך.

"אוניברס"

חברה לתיירות והובלה בע"מ
תל-אביב: רחוב רמב"ם 17
ח"פ: דרך העצמאות 88



אהבה
מאחט
ראשון



תוצרת תיא

הנך רשאי לנהוג במכוניות מרוץ ללא רשיון בשטח התערוכה הפתוח כל יום מ-5 עד חצות קארטינג-הספורט שכבש את כל אירופה. אוטובוסים: 22, 27, 28, 42